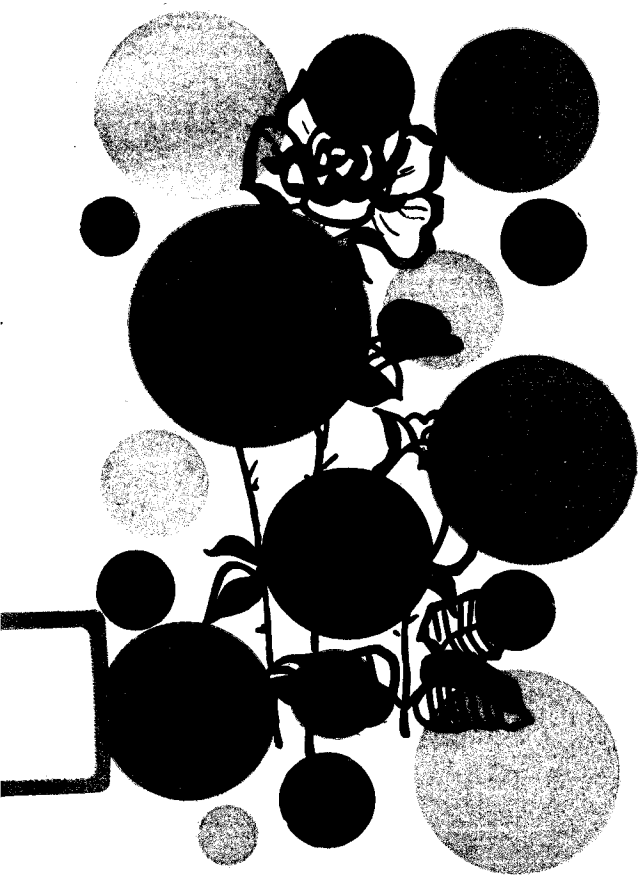


外国百家爱情诗选

郑民钦 贝岭 编 • 贵州人民出版社



外國自然史地圖



责任编辑 莫贵阳
封面设计 石俊生
技术设计 施德端

外国百家爱情诗选

郑民钦等 编选

贵州人民出版社出版发行

(贵阳市延安中路9号)

贵州新华印刷厂印刷 贵州省新华书店经销

850×1168毫米 32开本 10.425印张 264千字

1990年12月第1版 1990年12月第1次印刷

印数1——3,000

书号: ISBN 7-221-01876-6/I·241 定价: 4.50元

外国百家爱情诗选

郑民钦 编
贝 岭

贵州人民出版社

编 者 的 话

这是一本汇集了世界各国一百多位诗人的爱情诗选。我们编的这本爱情诗选和国内其他版本的爱情诗选有着如下几种不同特点：

一、所收集的诗作几乎全部是诗人们在二十世纪创作的爱情诗，且绝大部分是国内从未翻译出版的。

二、二十世纪人类精神和文化如此迅速地发展和变异，使得爱情的概念发生了变化，爱情诗更多地体现为情诗，即除了歌颂和吟叹男女之爱外不可避免地涉及了人类精神上的困惑、传统婚姻的不幸，以及人类对于自身怎样存在的关注，它涉及感情、价值观、自由以及对人从何处来，又往何处去的哲学式思考，甚至揭示了死亡对于人类深刻的启迪。确切无疑地是，所有这些诗作都是以爱、感情作为出发点，不管诗人表面上采取了多么荒诞的形式，他们在诗中呈现了二十世纪这个时代人类感情上多姿多彩的深刻内涵。归根结底，就是表现时代的“人”的内心色光。

三、鉴于国内目前出版的大部分外国诗选的译者均是谙于翻译，不搞创作的现象，我们除约请一些优秀的翻译家提供的译稿外，这本诗选的大多数译者是活跃在国内诗坛的诗人，尤其是青年诗人。他们有老诗人施蛰存，中年诗人刘湛秋、顾子欣等，青年诗人有马高明、陈东东、王寅、西川、董继平、非人、阿海、王伟庆、岛子、严力、杨榴红等。由诗人参与诗歌翻译一直是国外翻译界的一条不成文规则。我们希望读者在阅读中对这本外国诗选中诗歌的质量有一个深刻的印象，因为如此众多的诗人参与

• 31 •

一本外国诗选的翻译，这在国内翻译界是第一次。

四，这本外国爱情诗选中的相当数量诗人是青年诗人，这些诗人不仅在中国，甚至在他们的所在国也是读者较为陌生的，他们代表着诗歌的未来，因为知名度的大小从来不是诗作优劣的标准，这在中国或者外国都一样。我们编选的标准只有一条，就是我们认为好的诗作。

由于诗选篇幅所限，许多和其它版本重复的诗作以及译者相互重复的译作均被删去了，在此向译者表示歉意。

希望能够听到广大读者、诗人对这本较为新颖的外国爱情诗选的批评和意见。

编者

1988年3月

目 录

当我精疲力竭时·····	〔英国〕D·H·劳伦斯 (1)
冬天的故事·····	〔英国〕D·H·劳伦斯 (2)
40——爱情·····	〔英国〕罗·麦克高 (3)
从爱情的初恋到热恋·····	〔英国〕狄·托马斯 (4)
当我天生的五官都看见·····	〔英国〕狄·托马斯 (6)
结婚周年纪念·····	〔英国〕狄·托马斯 (7)
空中的沙子·····	〔英国〕路·麦克尼斯 (8)
给赫德利·····	〔英国〕路·麦克尼斯 (9)
现在当雾的形状·····	〔英国〕路·麦克尼斯 (10)
热烈的时刻·····	〔英国〕路·麦克尼斯 (11)
为一朵玫瑰的爱·····	〔英国〕米·戴尔 (12)
无题·····	〔英国〕欧得力 (13)
无题·····	〔英国〕欧得力 (13)
爱情故事·····	〔英国〕罗·格雷夫斯 (15)
她在半眠中倾吐爱·····	〔英国〕罗·格雷夫斯 (16)
水獭·····	〔爱尔兰〕西·希尼 (17)
卡丝坎多·····	〔爱尔兰〕塞·贝克特 (19)
迪帕·····	〔爱尔兰〕塞·贝克特 (21)
上船来·····	〔丹麦〕J·G·布兰特 (23)
从虚无中走来·····	〔丹麦〕J·G·布兰特 (24)
爱情诗·····	〔丹麦〕浦夫尔森 (25)
情诗·····	〔德国〕卡·克罗洛 (26)

无题.....	[法国]安·布勒东 (28)
夜晚的巴黎.....	[法国]雅·普雷维尔 (31)
早餐.....	[法国]雅·普雷维尔 (31)
她走过来.....	[法国]沙·维尔德拉克 (33)
圆舞曲.....	[法国]玛·诺埃尔 (35)
依然生活着.....	[法国]于·苏佩维尔 (38)
失恋者之歌.....	[法国]吉·阿波利奈尔 (40)
情诗三章.....	[法国]玛·伯·普洛明丝 (44)
“我为了.....”	[比利时]安一玛·凯戈尔斯 (46)
当我脱衣.....	[比利时]安一玛·凯戈尔斯 (46)
夜的心.....	[比利时]安一玛·凯戈尔斯 (47)
愿曙光总凝视我们的眼睛.....	[俄国]勃洛克 (49)
孤独的我，又会走向你.....	[俄国]勃洛克 (49)
我捕捉着颤抖的冰凉的小手.....	[俄国]勃洛克 (50)
冰雪的葡萄酒.....	[俄国]勃洛克 (51)
亲爱的一双小手像对天鹅.....	[苏联]叶赛宁 (53)
我往日的伤口愈合了.....	[苏联]叶赛宁 (54)
我今天去问金币商.....	[苏联]叶赛宁 (55)
你说，诗人沙基这样吻.....	[苏联]叶赛宁 (57)
“.....我多么喜欢和你在一起.....”	[苏联]玛·茨维塔耶娃 (59)
为小无神论者耶苏作圣诞弥撒.....	[瑞士]克·梅尔拉德 (61)
玫瑰.....	[西班牙]维·阿莱桑德雷 (63)
遗吻.....	[西班牙]维·阿莱桑德雷 (64)
献给故去的少女.....	[西班牙]维·阿莱桑德雷 (64)
少年.....	[西班牙]拉·希门内斯 (66)
躏藤.....	[西班牙]拉·希门内斯 (67)
入梦.....	[西班牙]拉·希门内斯 (67)
如果我能摘下.....	[西班牙]加·洛尔伽 (69)

索隆哥·····	〔西班牙〕加·洛尔伽	(70)
告别·····	〔西班牙〕加·洛尔伽	(71)
一张年轻的脸有一天出现·····	〔西班牙〕安·玛·鲁伊斯	(72)
你孤单的脸·····	〔西班牙〕安·玛·鲁伊斯	(72)
两人的集体情诗·····	〔荷兰〕勃雷特	(74)
在伊妮那里·····	〔荷兰〕温肯努赫	(76)
“你像地平线一样遥远”·····	〔荷兰〕温肯努赫	(77)
“在太阳落山以前”·····	〔挪威〕阿·赫·安德森	(78)
我仅仅只要入睡·····	〔罗马尼亚〕安·布兰迪安纳	(79)
爱情使人升华·····	〔意大利〕加莉	(80)
离家时我没带手套·····	〔意大利〕加莉	(80)
在苍白的郁金香前·····	〔意大利〕加莉	(81)
我们的身体不动·····	〔意大利〕彼·普列赛	(82)
火山的砾石和泥浆呀·····	〔意大利〕彼·普列赛	(82)
倘若暴雨时出去·····	〔意大利〕彼·普列赛	(83)
姐姐·····	〔意大利〕阿·贝尔托蒂	(84)
给马车夫的女儿·····	〔意大利〕罗·斯科蒂拉洛	(86)
给他的未婚妻, 为复活节·····	〔意大利〕罗·斯科蒂拉洛	(86)
黎明永远是新的·····	〔意大利〕罗·斯科蒂拉洛	(87)
热情的锦葵·····	〔意大利〕罗·斯科蒂拉洛	(88)
美人的夜晚·····	〔意大利〕迪·坎帕纳	(89)
灰烬·····	〔意大利〕纳·斯卡马卡	(91)
一朵献给爱里克斯的阿佛洛忒特的野玫瑰 ·····	〔意大利〕纳·斯卡马卡	(92)
睡眠的·····	〔意大利〕亚·马查斯	(93)
风景·树叶·图案·····	〔希腊〕奥·伯劳麦斯	(95)
十一月·····	〔捷克〕雅·塞弗尔特	(98)
我望着你的额头·····	〔捷克〕雅·塞弗尔特	(98)

被吻着的嘴羞怯细语·····	〔捷克〕雅·塞弗尔特 (99)
自传·····	〔捷克〕雅·塞弗尔特(101)
歌·····	〔捷克〕雅·塞弗尔特(103)
舞后疲倦的姑娘·····	〔捷克〕雅·塞弗尔特(104)
充满铃铛的寂静·····	〔捷克〕雅·塞弗尔特(105)
紫色的黄昏·····	〔芬兰〕埃·索德格朗(109)
新的女性·····	〔芬兰〕埃·索德格朗(110)
像海·····	〔冰岛〕雍·乌弗尔(111)
我的生活之作·····	〔冰岛〕雍·乌弗尔(111)
朗诵调·····	〔瑞典〕埃·林德格伦(113)
火的涂写·····	〔瑞典〕拉·特朗斯特吕姆(115)
挽歌·····	〔美国〕阿·克伦堡(116)
恋歌·····	〔美国〕安·塞克斯顿(117)
没有你的十八天·····	〔美国〕安·塞克斯顿(119)
从花园中来·····	〔美国〕安·塞克斯顿(120)
杏·····	〔美国〕南·梅尔斯(121)
睡者·····	〔美国〕南·梅尔斯(122)
夜访者·····	〔美国〕南·梅尔斯(124)
诉说婚姻的不幸·····	〔美国〕罗·洛威尔(125)
夫妇·····	〔美国〕罗·洛威尔(126)
慕尼黑女模特·····	〔美国〕西·普拉斯(128)
沐浴·····	〔美国〕加·施耐德(130)
滋味之赞美·····	〔美国〕加·施耐德(131)
惠特曼情歌主题·····	〔美国〕艾·金斯堡(133)
六年以后·····	〔美国〕约·布罗茨基(134)
十月小调·····	〔美国〕约·布罗茨基(135)
爱·····	〔美国〕约·布罗茨基(136)
明朝来信·····	〔美国〕约·布罗茨基(138)

如果睡眠是一个女人·····	[美国]威·斯劳特(140)
情歌——给珍妮·····	[美国]威·斯劳特(141)
寻求伴侣的欲望垂涎·····	[美国]邓·布鲁恩(142)
肩上的梦·····	[美国]邓·布鲁恩(143)
隐士有一个来访者·····	[美国]马·库明(144)
相依·····	[美国]马·库明(145)
度夜·····	[美国]马·库明(146)
“我的爱”·····	[美国]e·e·肯明斯(148)
“既然感情是首要的”·····	[美国]e·e·肯明斯(149)
记忆·····	[美国]西·雷特克(151)
这个时刻·····	[美国]西·雷特克(152)
我认识一个女人·····	[美国]西·雷特克(153)
一口空气·····	[美国]詹·怀特(155)
出租车·····	[美国]艾·娄威尔(156)
没有隐秘的午后·····	[美国]柯伯伦(157)
灼伤·····	[美国]柯伯伦(158)
陷阱·····	[美国]查·布库瓦斯基(160)
今天晚上·····	[美国]查·布库瓦斯基(161)
我们将品尝这海与群岛·····	[美国]查·布库瓦斯基(162)
生命的树·····	[美国]威·巴恩斯顿(164)
阴沉的天空·····	[美国]威·巴恩斯顿(164)
就寝·····	[美国]丹·莱维托芙(166)
再见·····	[美国]乔·科蒂兹(167)
美妇人·····	[加拿大]戴·齐埃罗思(168)
我不勉强你爱我·····	[加拿大]里·科洪(170)
都沿着玛兹纳河·····	[加拿大]迈·昂达奇(172)
女性如你·····	[加拿大]迈·昂达奇(175)
住宅·····	[加拿大]玛·阿特伍德(178)

情侣·····	〔澳大利亚〕朱·赖特(179)
女致男·····	〔澳大利亚〕朱·赖特(180)
苹果树·····	〔新西兰〕詹·K·巴克斯特(182)
在这里·····	〔新西兰〕詹·K·巴克斯特(182)
你的失约·····	〔新西兰〕比·曼海尔(184)
亭子·····	〔新西兰〕比·曼海尔(184)
你为什么不与我交谈? ·····	〔新西兰〕阿·坎贝尔(186)
献给梅格的情歌·····	〔新西兰〕阿·坎贝尔(187)
蓝色的雨·····	〔新西兰〕阿·坎贝尔(188)
阿久米的情歌·····	〔日本〕岛崎藤村(190)
初恋·····	〔日本〕岛崎藤村(192)
在我心灵深处·····	〔日本〕岛崎藤村(193)
只有你·····	〔日本〕北原白秋(195)
单相思·····	〔日本〕北原白秋(195)
接吻的时刻·····	〔日本〕北原白秋(196)
孩子的天真·····	〔日本〕高村光太郎(198)
与海鸟共欢的智惠子·····	〔日本〕高村光太郎(199)
柠檬哀歌·····	〔日本〕高村光太郎(200)
永恒的朋友·····	〔日本〕室生犀星(202)
爱之所在·····	〔日本〕室生犀星(203)
如此对你们讲·····	〔日本〕室生犀星(204)
爱·····	〔日本〕深尾须磨子(205)
霉·····	〔日本〕深尾须磨子(206)
空中羊·····	〔日本〕西条八十(208)
岁月·····	〔日本〕西条八十(209)
蜡人儿·····	〔日本〕西条八十(211)
感伤肖像·····	〔日本〕佐藤春夫(213)
鸽子·····	〔日本〕佐藤春夫(213)

虹与人	〔日本〕立原道造	(215)
清爽的五月	〔日本〕立原道造	(216)
清晨	〔日本〕立原道造	(217)
你去了好	〔日本〕黑田三郎	(218)
这儿有一个空位	〔日本〕黑田三郎	(219)
如果还要	〔日本〕黑田三郎	(220)
致你	〔日本〕高野喜久雄	(222)
也许我是	〔日本〕高野喜久雄	(223)
KISS	〔日本〕谷川俊太郎	(225)
恋的萌芽	〔日本〕谷川俊太郎	(226)
分手	〔日本〕谷川俊太郎	(227)
并非比喻	〔日本〕新川和江	(228)
捉迷藏	〔日本〕新川和江	(229)
该有多少苦楚	〔日本〕新川和江	(230)
地上的爱情	〔日本〕新川和江	(231)
灯光	〔日本〕新川和江	(232)
奥迪努	〔日本〕吉原幸子	(233)
男子	〔日本〕吉原幸子	(234)
吻	〔日本〕吉原幸子	(235)
虚幻的家	〔日本〕清冈卓行	(237)
石膏	〔日本〕清冈卓行	(238)
我的蝴蝶	〔日本〕财部鸟子	(240)
我的纳克素斯	〔日本〕财部鸟子	(240)
我的复活	〔日本〕财部鸟子	(241)
小曲	〔菲律宾〕费·埃斯皮诺特	(242)
雨是绿色的	〔新加坡〕王梅	(244)
无法言传的芳香	〔新加坡〕N·帕拉涅维卢	(246)
他	〔新加坡〕N·A·拉荷曼	(248)

致谦古塔马	〔印度〕卡玛拉·达斯(250)
畸形人	〔印度〕卡玛拉·达斯(250)
致他人之妻	〔印度〕皮拉迪那(252)
复活	〔印度〕皮拉迪那(253)
海	〔南朝鲜〕赵炳华(254)
在大地上	〔伊朗〕弗·法罗克查德(255)
秋, 点燃色彩	〔黎巴嫩〕维·科·加塔(257)
比眼睛更珍贵	〔埃及〕萨·阿·萨布尔(258)
给美女的信	〔埃及〕萨·阿·萨布尔(260)
爱情之歌	〔埃及〕萨·阿·萨布尔(261)
你属于我	〔埃及〕迈·哈·伊斯梅尔(264)
你过来	〔埃及〕迈·哈·伊斯梅尔(265)
姑娘, 祈祷吧	〔埃及〕迈·哈·伊斯梅尔(266)
哦, 我的花朵	〔突尼斯〕艾·卡·夏比(268)
啊, 爱情	〔突尼斯〕艾·卡·夏比(269)
爱情	〔突尼斯〕艾·卡·夏比(270)
第一次约会	〔叙利亚〕尼·格巴尼(272)
姑娘, 如果没有你	〔叙利亚〕尼·格巴尼(273)
姑娘, 你也许是	〔叙利亚〕尼·格巴尼(274)
情网的眼	〔加纳〕K·布鲁(277)
在北方的集市	〔加纳〕K·布鲁(277)
我将念诵你的名字	〔塞内加尔〕L·桑戈尔(279)
不要惶恐	〔塞内加尔〕L·桑戈尔(280)
在阿姆斯特丹等待的日子里	〔南非〕英·扬卡(282)
旅行	〔南非〕英·扬卡(283)
你来自穷乡僻壤	〔智利〕巴·聂鲁达(285)
失恋	〔智利〕巴·聂鲁达(286)
玫瑰	〔智利〕加·米斯特拉尔(288)

山顶·····	〔智利〕加·米斯特拉尔(288)
秋·····	〔智利〕加·米斯特拉尔(289)
情歌·····	〔墨西哥〕奥·帕兹(292)
水的钥匙·····	〔墨西哥〕奥·帕兹(292)
抚摸·····	〔墨西哥〕奥·帕兹(293)
一月一日·····	〔墨西哥〕奥·帕兹(294)
你不是天使·····	〔秘鲁〕阿·洛穆阿尔多(297)
你的眼睛和鸟儿·····	〔秘鲁〕阿·洛穆阿尔多(297)
神奇的灯·····	〔秘鲁〕阿·洛穆阿尔多(298)
犹如春天·····	〔乌拉圭〕胡·德·伊巴博多(300)
野根·····	〔乌拉圭〕胡·德·伊巴博多(301)
紧紧地结合·····	〔乌拉圭〕胡·德·伊巴博多(302)
给我留下的·····	〔阿根廷〕塞·阿莱汉德罗(304)
我有一座铜像·····	〔阿根廷〕塞·阿莱汉德罗(305)
失恋谣·····	〔阿根廷〕塞·阿莱汉德罗(306)
爱情·····	〔危地马拉〕特·德阿雷娃洛(308)
回忆·····	〔萨尔瓦多〕罗·塔尔东(310)
爱情问题·····	〔萨尔瓦多〕罗·塔尔东(310)

〔英国〕D·H劳伦斯

当我精疲力竭时

如果她现在就朝我走来
 当刈倒的青草铺成
 一条条通往落日的闪光道
一群燕子清晰地切入夕阳
如果她现在就朝我走来

如果她现在就朝我走来
趁刚刈的钓钟柳还没有枯萎
趁一簇簇野豌豆正绽得火红
趁蝙蝠还没挂在夜枝上乘凉
如果她现在就朝我走来

马已卸了鞍具，嘎嘎响的机器
终归寂静，如果她现在就来——
我们可以在山顶收集干草
静静地躺下，直到绿色的天空
不再颤抖，不再发亮

我真想一下仰倒在草堆上
让我的头枕着她的膝盖
一动不动——听她安详地
在我头上呼吸，任星星的
庄稼无声地生长

我想纹丝不动地躺着
好似死了一般——除了
感受她的手悄悄抚摸我的脸庞
抚摸我的头，直到我这思恋的
痛苦从她指间流光。

周平 译

冬天的故事

昨天，零星的雪花只染灰了田野
今日，最长的草叶已在雪中消隐
地上留着她一行深深的足印
一直通向白色山坡上的松树林

我看见她的身影——雾的纱巾
朦住了黑色的林子与暗黄的天空
但我知道，她在等我，焦急，寒冷
冰霜般的叹息中会迸出阵阵悲哽

可为什么她仍要这么迅速地来赴约
她明白这将朝必然的分手走得更近
山路陡峭，我的脚步踟躇不定
难道我非说不可的话她忍心听

周平 译

作者简介：D·H·劳伦斯（1885—1930）英国著名小说家、诗人、剧作家。